

兒子的禁令



Haram anak

馬華對照

中國民間故事連環畫

- | | |
|---------|--------|
| ① 怒沉百寶箱 | ⑥ 大勝金兵 |
| ② 岳飛考狀元 | ⑦ 李逵殺虎 |
| ③ 長平大戰 | ⑧ 杜麗娘 |
| ④ 夜盜紅綃 | ⑨ 十五貫 |
| ⑤ 水淹七軍 | ⑩ 取官渡 |

共10本盒裝定價 HK \$ 8.00

中國名人連環畫

- | | |
|-------|-------|
| ① 花木蘭 | ⑥ 鄭成功 |
| ② 秦良玉 | ⑦ 史可法 |
| ③ 梁紅玉 | ⑧ 陶侃 |
| ④ 葛嫩娘 | ⑨ 蘇武 |
| ⑤ 文天祥 | ⑩ 班超 |

共10本盒裝定價 HK \$ 8.00

星加坡世界書局有限公司印行



兒子的禁令
Haram anak

楊貴蓮珍藏
Koleksi Yang Quee Yee

星洲世界書局有限公司印行

內容提要

本連環圖，是根據「兒子的禁令」這篇小說編繪成，原著者是英國當代有名的小說家哈代。

故事是描寫一個牧師家中，有一個純善溫柔的婢女，名叫莎菲，她本來和一個青年園丁相戀，後來因為女主人去世，她伺候牧師的時候，不慎跌傷了腿，變成殘廢，牧師爲了感激她，便娶她爲繼室。

牧師爲了避免人們知道她出身低微，於是搬到倫敦居住，不久，便生了一個兒子。到她的兒子稍爲長大後，她的丈夫又因病逝世。莎菲的丈夫死後不久，她和舊時的戀人重逢了，她很希望和戀人重建家庭，但却遭到兒子的極力反對，因爲她的戀人是個身份卑賤的農夫。因此，莎菲在過度悲哀之下結果抱恨而終。

Pengenalan Cerita:-

Bahwa sa-orang padri berkahwin dengan sa-orang dayong-nya, lepas isteri-nya telah meninggal. Asal-nya dayong itu, Safe sudah berchinta dengan sa-orang tukang kebun muda.

Padri itu kemudian berpindah ka-London dan isteri-nya pun beranak sa-orang lelaki. Pada masa anak-nya sudah besar, padri itu meninggal-lah kerana jatuh sakit terok. Safe pula berjumpa dengan kekaseh-nya dulu, dan harap berkawin dengan dia. Tetapi anak-nya membangkang kerana kekaseh emak-nya sa-orang pekebun. Akhir-nya Safe meninggal pula kerana terlalu susah hati.



離倫敦四十英里，有一座美麗的小村莊，村裡有教堂和牧師的家裏，有一個十九歲的婢女，名叫莎菲。

Empat puluh batu dari bandar London ada sa-buah kampong chantek. Kampong itu terdapat sa-buah gerja dan rumah sa-orang padri. Padri mempunyai sa-orang dayong bernama Safe.



有一天黃昏時候，莎菲匆匆地由屋裏出來，她要去告訴她父母一個悲傷的消息，因為牧師的妻子去世了。

Pada suatu senja, Safe keluar dari rumah tuan-nya dengan bergopoh gapah. Dia hendak memberitahu ibu bapa-nya berita malang, ia itu isteri padri telah meninggal dunia.



Apabila Safe melalui sa-buah pagar, nampak-nya sa-orang lelaki sedang berdiri di-situ. Lelaki itu ia-lah sa-orang tukang kebun. Nama-nya Samul. Dia berkenal dengan Safe.

當沙非經過籬笆旁時，看見有一個少年男子站在那裏。那少年是個園丁，名叫薩姆，和沙非是認識的。

後，兩人一聲不響的泣着，大家的心情都很沉重。
莎非把牧師夫人的死訊詳細地告訴了薩姆之



Lepas beritahu Samul akan berita malang itu, Safe serta Samul pun berdiam sahaja. Mereka berasa susah hati.



過了一會，還是薩姆先開口說話，他問莎菲說：「你以後還是照常留在牧師家裏麼？」

Lepas sa-bentar, kata Samul, "Safe, awak nak tinggal di-rumah padri lagi dengan biasa?"



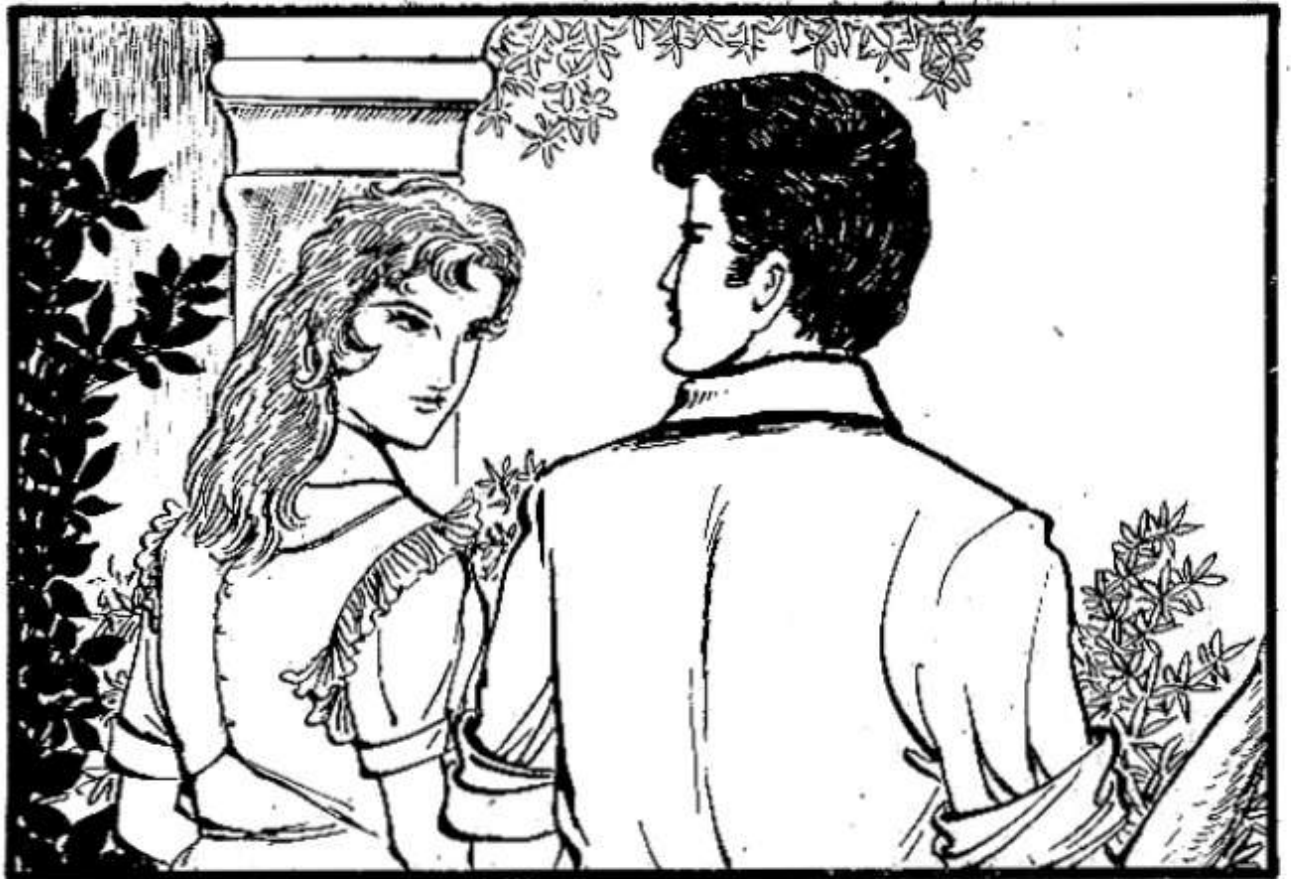
莎非沒有澈底考慮過這問題，當下只有隨便答道：「噢，是的，我也許留着。」薩姆沒有再說話，默默地隨莎非一路走着。

Safe tidak menimbang soalan itu, jawab-nya, "Oh, ya, saya mungkin tinggal lagi."
Samul tidak jawab apa-apa, maka kedua dua-nya pun berjalan perlahan lahan.



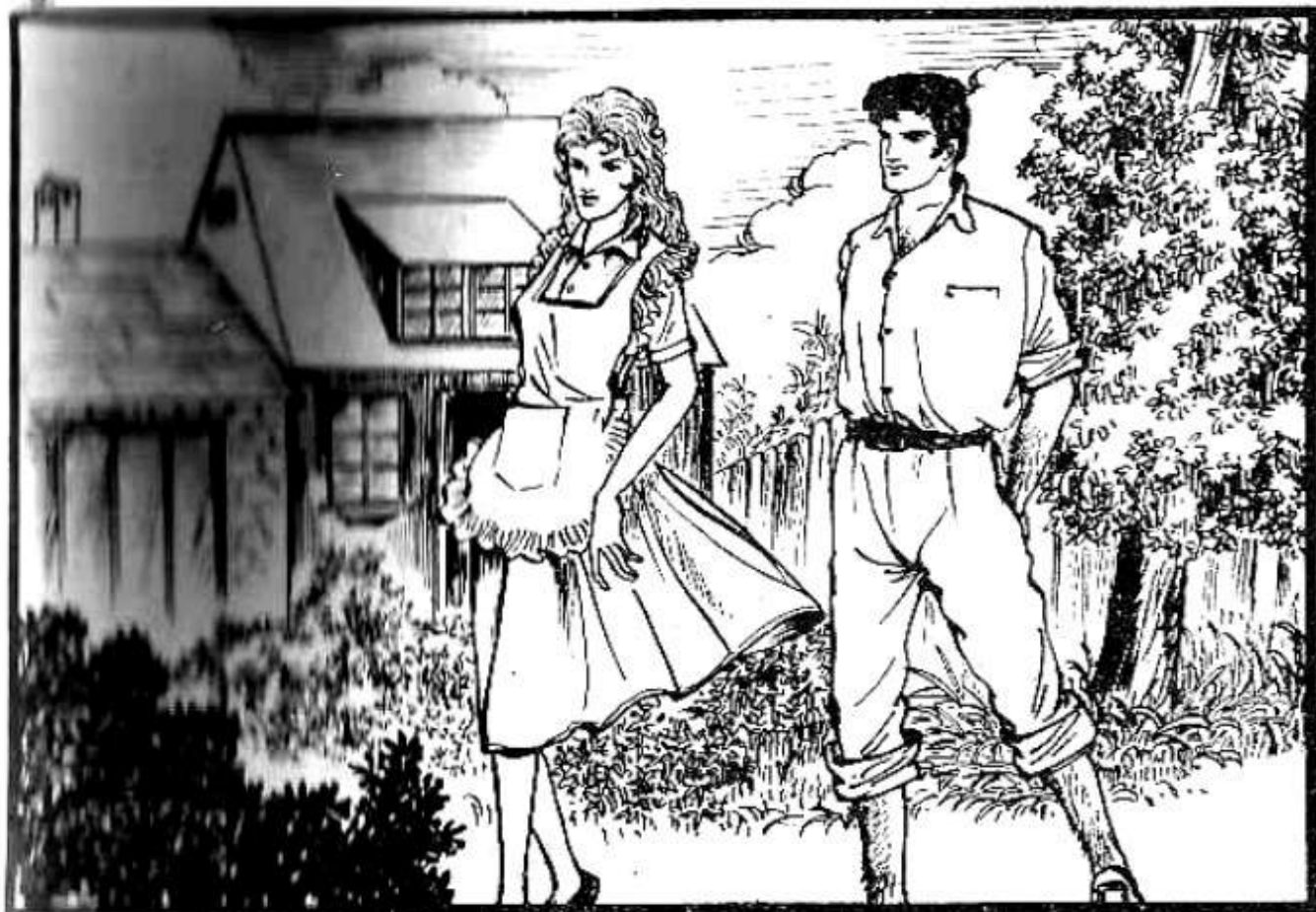
薩姆很愛莎菲，莎菲也喜歡薩姆這誠實可靠的青年。但薩姆因為自己太窮，始終未向莎菲示愛。這點，莎菲當然明白。

Samul amat suka Safe dan Safe pula suka pemuda benar dan tulus itu. Tetapi Samul amat miskin maka tidak berpinang kepada Safe. Perkara ini Safe memang paham.



兩人走了一段路，薩姆終於忍不住向莎菲說：「我知道你需要一個家，我希望有一天能和你結婚。」

Lepas berjalan sa-kejap, Samul berkata dengan ta' bersabar, "Saya tahu awak berkehendaki sa-buah keluarga, saya harap akan berkawin dengan awak kelak.



莎菲本想答應薩姆的求婚，可是，她想到牧師夫人剛去世，目前總不適宜談自己的婚事。

*tate memangg bernadin bersejtuju dengan perpinangan Samul, akan tetapi dia ingat
sokawang lulan man-nyn kerana isteri tuan-nya bahru-bahru meninggal.

莎菲把自己的意思告訴了薩姆後，又說：「我們結婚的事，慢慢再談吧，至少目前我不能離開牧師的家。」



Lepas memberitahu Samul akan pendapat-nya, Safe kata lagi, "Nanti-lah sa-masa berchakap dengan perkara berkenaan perkahwinan kita. Sekarang saya ta' boleh mencinggal rumah padri."



不久，已到達莎菲家裏門口，薩姆很想和莎菲
 吻別，可是莎菲拒絕了他，並說：「今天你更該莊
 重一點。」

Ta' lama kemudian, sampai-lah mereka ka-rumah Safe. Samul bermaksud men-
 chium Safe supaya meninggal tetapi di-tolakkan oleh Safe. Kata-nya, "Kelakuan
 awak patut-lah perhatikan."



Lepas beruchap selamat tinggal, Safe pun masok ka-rumah-nya. Nampak Samul Safe sudah hilang kelihatan-nya, bahrulah dia meninggal tempat itu.

去。
莎非向薩姆說了一聲再會，便進屋去了。薩姆
看着溫柔可愛的莎非進了屋子，才離開那裏回家



那個剛死去妻子的牧師，名戴高德，年紀才四十歲，他沒有子女，所以當妻子死後，便覺得寂寞空虛。

Padri yang bahru-bahru hilang isteri-nya itu bernama Daikodek, umur-nya empat puluh tahun. Dia tidak mempunyai anak, maka dia berasa amat sunyi senyap sa-lepas kematian isteri-nya.

人，因此有意把傭人裁減。

戴高德因為妻子死了，家裏已不需要那麼多傭



Kerana isteri-nya telah meninggal dan ta' berkehendaki ramai orang pengaji maka bermaksud mengurangkan bilangan pekorja-nya.



就在這天晚上，莎非來向戴高德辭職，可是，戴高德本來不想把她辭掉，因此問她：「爲甚麼？」

Malam itu, Safe datang meluchutkan kerja-nya. Tapi Daikodek tidak bermaksud meluchutkan dia maka bertanya dia apa sebab-nya.

莎非含羞地回答戴高德說：「因為薩姆要求和
我結婚。」戴高德看着那羞人答答的少女問道：「
你要結婚了？」



Jawab Safe dengan segan, "kerana Samul bermaksud mengahwinkan saya." Dai-
kodek memandang gadis malu itu dan bertanya, "Awak mahu kahwin?"



這時，莎菲已羞得滿臉通紅，她低聲回答着人說：「並不怎麼要，但結了婚，我便有一個家了。」說完便一溜烟似的下樓去了。

Safe merasa lebih malu lah jawab-nya dengan suara lembek, "Bukan-lah amat kehendaki, tapi, lepas kahwin saya pula mempunyai sa-buah keluarga-lah." Lepas kata itu, dia pun turun-lah ka-bawah tangga.



戴高德先前並不留意到莎菲，現在，他覺得莎菲有一種溫柔的氣息，漸漸使他對她牽掛。

Daikodek tidak perhatikan Safe dulu, sekarang dia berasa Safe mempunyai sa-
jenis budi yang luar biasa.



兩天後，莎非來見戴高德，她說：「先生，你如果不讓我去，我便不去，因為薩姆曾經和我吵過嘴。」

Lepas dua hari, Safe datang berjumpa Daikodek lagi dan kata-nya, "Tuan kalau awak ta' suka meluchutkan saya, baik-lah saya tinggalkan, kerana saya sudah bergaduh dengan Samul."

傭人給辭退了，一切都像以前那麼安靜。

果然莎菲沒有離開戴高德的家，除了另外一個



Maka Safe pun tidak meninggal rumah Daikodek. Keadaan-nya sama dengan dulu melainkan sa-orang pekerja di-luchutkan.



不久，戴高德生病了，早午晚膳都由莎菲送到樓上他的房中。家裏的事情，莎菲都料理得井井有條。

Ta'lama kemudian, Daikodek jatuh sakit-lah. Makanan-nya di-hantar oleh Safe ka-bilek-nya. Semua hal-hal rumah pun di-uruskan oleh Safe dengan beratoran.



一天，莎菲送了午餐，剛走出戴高德房間，
一不小心，便失足從樓梯滾了下來。

Pada suatu hari, lepas hantar makan tengah hari ka-bilek Daikodek, Safe tersilap kaki dan jatuh dari anak tangga.



莎菲從樓上滾下來，跌傷了一條腿，戴高德連忙命人去請了村中的外科醫生來，給她醫治。

Sa-batang kaki-nya terchedora. Maka dengan segera-nya, Daikodek memanggil sa-orang doktor dari kampong itu untok mengubatkan Safe.

莎菲休養了一個時期，經醫生證明，她的一條腿已不能復原。此後，莎菲已不能長久的站立，更不能多走動。



Lepas berehat sa-masa yang panjang, doktor membuktikan kaki-nya, ta' boleh memuleh sa-mula. Safe ta' dapat berdiri lama, dan tidak boleh bergerak.



莎菲因爲自己行動不便，已不能工作，便想辭職回家去，當她打定主意之後，就去見戴高德。

Safe berazam meluchutkan kerja-nya dan pulang rumah, kerana dia telah ta' boleh bekerja. Maka dia pergi berjumpa tuan-nya.



戴高德見莎非爲自己吃盡苦頭，早已感動，現在聽說她要辭職就對她說：「莎非，不管你是不是殘廢，你也不能離我而去。」

Daikodek telah lama berasa kasehan kepada Safe kerana berchedara kerana dia maka kata-nya, "Bagaimana pun saya ta' suka awak pergi, saya hendak awak."



跟着，戴高德走近莎菲，非常誠懇的向她求婚。莎菲對戴高德並無愛念，但很敬重他，因此沒有拒絕他的求婚。

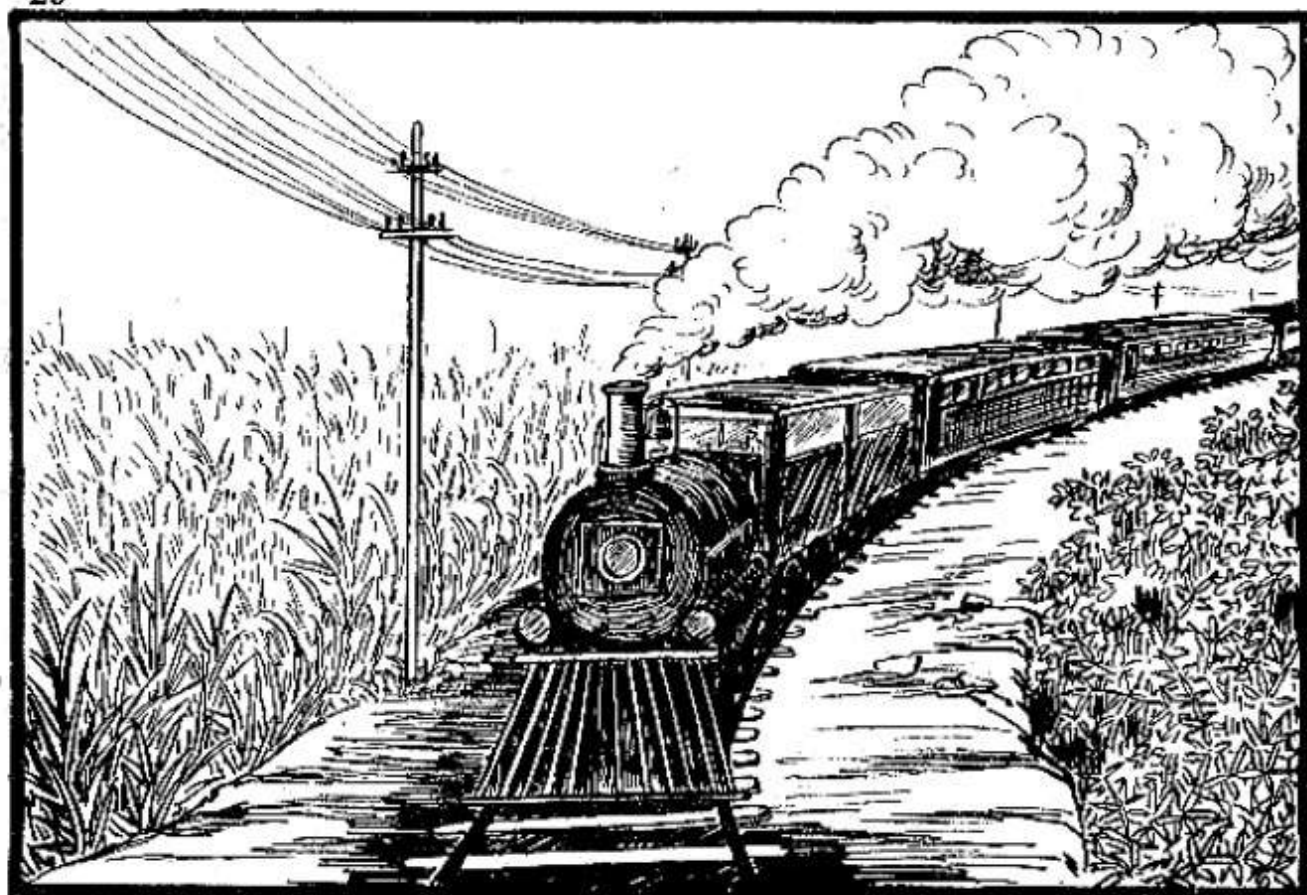
Mengikuti itu, Daikodek mendekati Safe serta berpaling dengan tulus ikhlas. Safe tidak berperasaan cinta pada Daikodek tetapi hormat dia. Maka dia tidak tolak akan perjuangannya.



位。端正，但因為她出身微賤，所以在社會上沒有地位。

就這樣，莎菲嫁了給戴高德。雖然莎菲的品行

Begitu-lah Safe pun berkahwin dengan Daikodek. Walau pun kelakuan Safe baik tetapi asal usul-nya terhina maka tiada berpangkat di-masyarakat.



戴高被爲了使沙非心情愉快，因此決定離開這
美麗的村莊，遷到倫敦南部，因爲在那裏，沒有人
知道沙非的身世。

Untuk menyenangkan hati Safe, Daikodek menetapkan meninggal ka-London. Di-
situ ta' ada orang yang mengerti asal usul Safe.



久她生了一個兒子，因此戴高德對她更加愛護。莎非個性溫柔，正是男子希望得到的賢妻，不

Safe ia-lah sa-orang isteri tamah. Ta' lama kemudian dia beranak sa-orang anak lelaki maka Daikodek pun lebih sayang kapada dia-lah.



戴高德在禮拜堂對面，買了一間房子。莎菲雖難於行動，却可以坐在窗前，看看街外的景色。

Daikodek membeli sa-buah rumah di-hadapan sa-buah gereja. Maka Safe boleh menonton pemandangan indah di-jalan raya.

德把他送進一間貴族學校受教育。

莎非的兒子名蘭道爾夫，到入學年齡時，戴高



Anak Safe di-panggil Landrf. Daikodek menghantar anak-nya belajar di-sa-buah sekolah orang bangsawan.



不久，戴高德不幸患了重病，他在病危時，把後事安排妥當，他要兒子讀完大學後做教士。

Ta' lana kemudian, Daikodek terjatoh sakit terok. Dia menguruskan segala hal-hal dan hendak anak-nya menjadi sa-orang padri lepas tamat pelajaran universiti-nya.

在這種情形之下，莎非感到惶恐萬分，因為她知道她自己缺少經驗和學識，假如丈夫不幸，她是甚麼也管不少的。



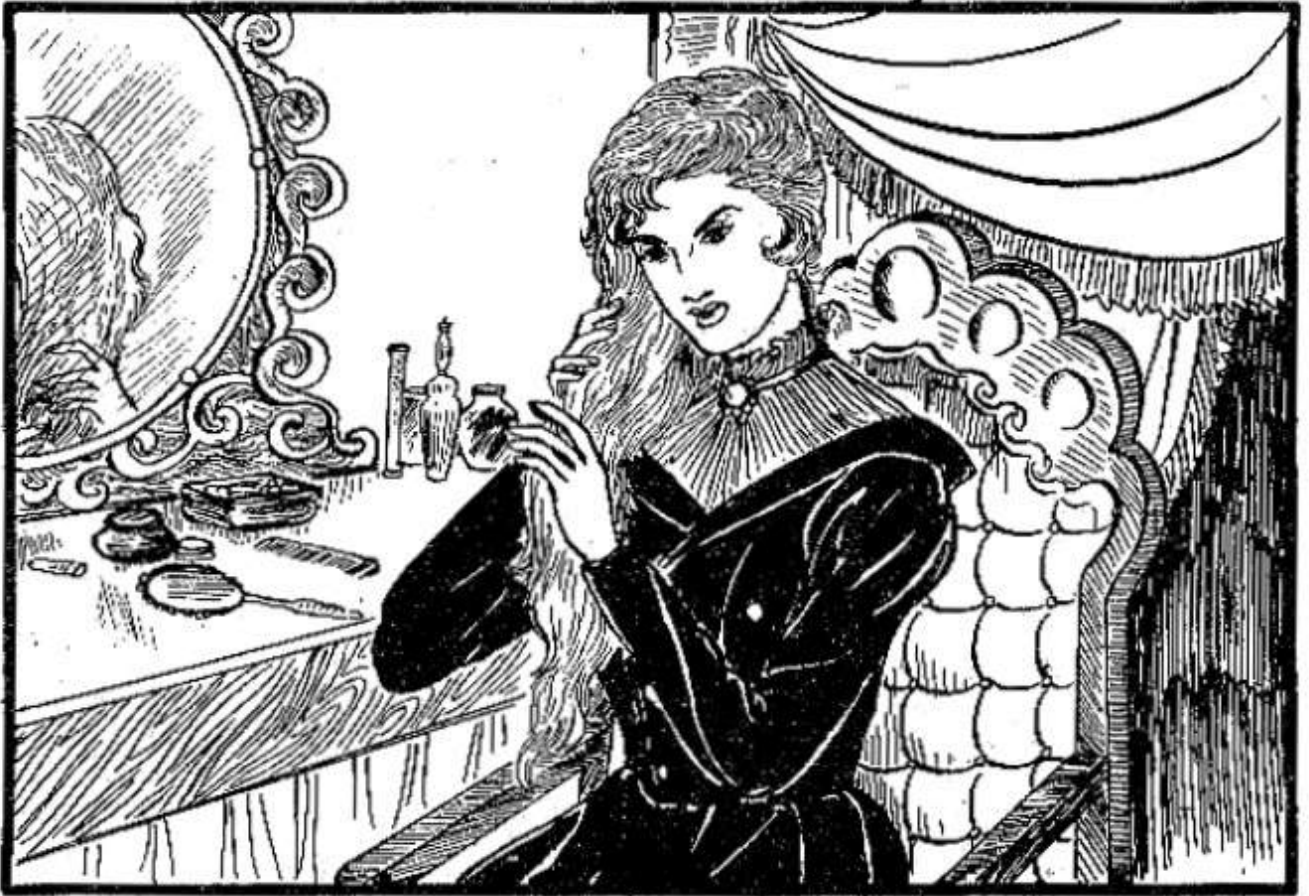
Dengan keadaan itu, Sufe merasa amat takut kerana dia sendiri paham bahwa dia tidak berpengalaman serta pelajaran tinggi, jikalau suami-nya meninggal dia akan susah.



戴高德的病已經無法救治，莎非終於不幸做了寡婦。她無限傷心的把丈夫安葬了。

Penyakit Daikodek tiada boleh di-ubati akhir-nya Safe pun menjadi sa-orang balu-lah. Dia mengkebumikan suami-nya dengan teramat pechak hati.

月，她每天編織自己的秀髮來消磨時間。
此後，莎非帶了兒子。可憐地度着傷心的歲



Semenjak itu, Safe dengan anak-nya hidup dengan sesah hati. Dia menenun rambut-nya supaya melepaskan masa.



莎菲是個沒有受過教育的人，因此她的兒子蘭道爾夫漸漸長大時，對她的言談舉止都瞧不上眼。

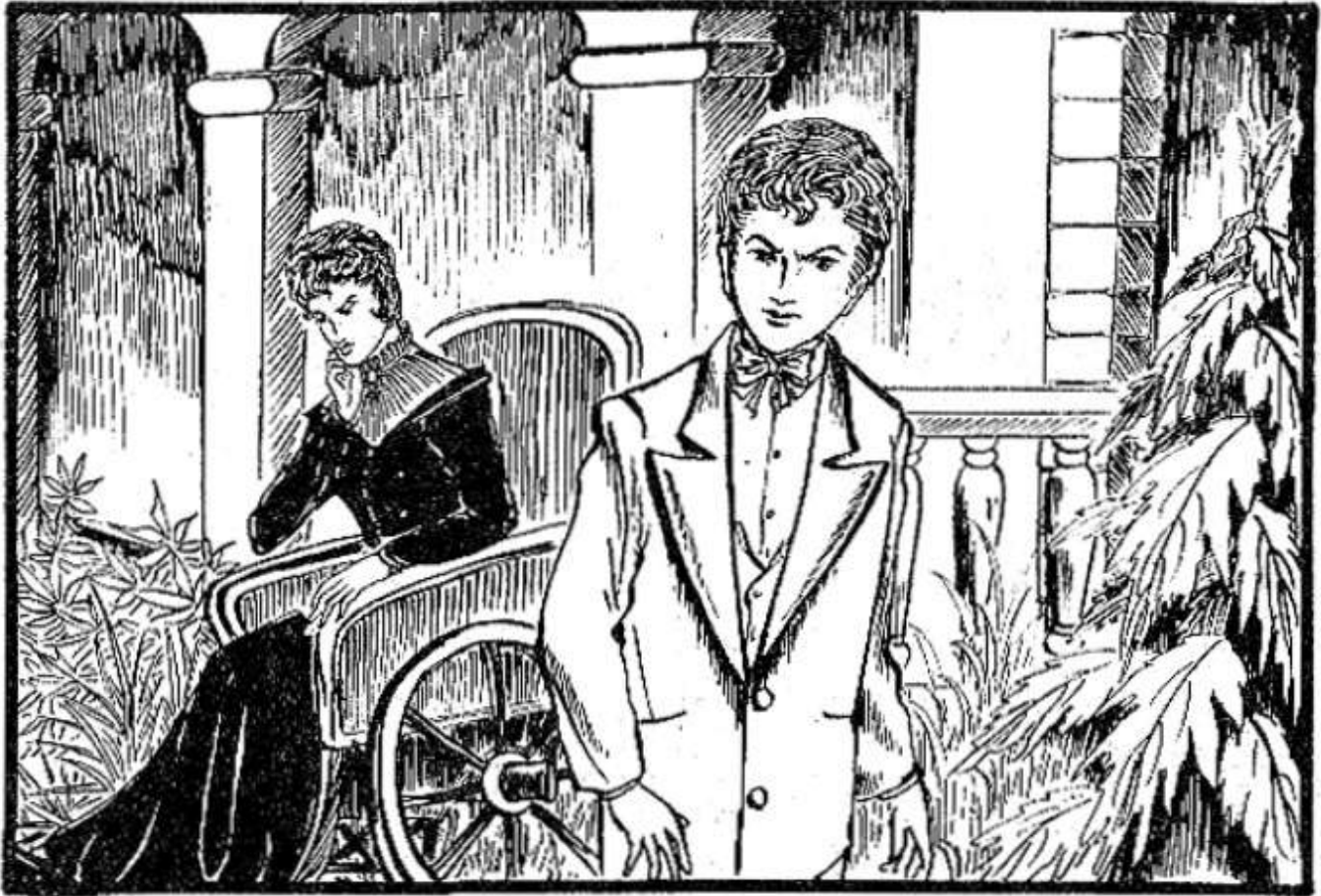
Safe ia-lah sa-orang perempuan yang tidak berpolajaran tinggi. Maka ketika anak-nya besar sedikit dia pun memandang hina akan emak-nya.

他們對母親不很尊敬，因此他覺得很難堪。

每當蘭道爾夫的同學或朋友來訪時，他都覺得



Masa kawan-kawan Landrf melawat-nya, mereka pun tidak berhormat kepada emak-nya. Maka Saf^o berasa amat segan dan susah.



親，因此影響到他們母子間沒有甚麼感情。
莎菲在兒子的眼中，是一個出身極低微的母

Landrf ingat emak-nya ia-lah sa-orang perempuan terhina maka persahabatan dua orang ibu anak itu kurang baik.

的意思去做。

可是，莎非是極愛兒子的，甚麼事都依從兒子的



Tetapi, Safe amat sayang anak-nya, dan biarkan anak-nya membuat apa-apa dengan suka-nya.



莎菲的生活越來越枯燥，她不想坐着車子出遊，而且也怕兒子不高興。於是，她終日都是過着冷冷清清的日子。

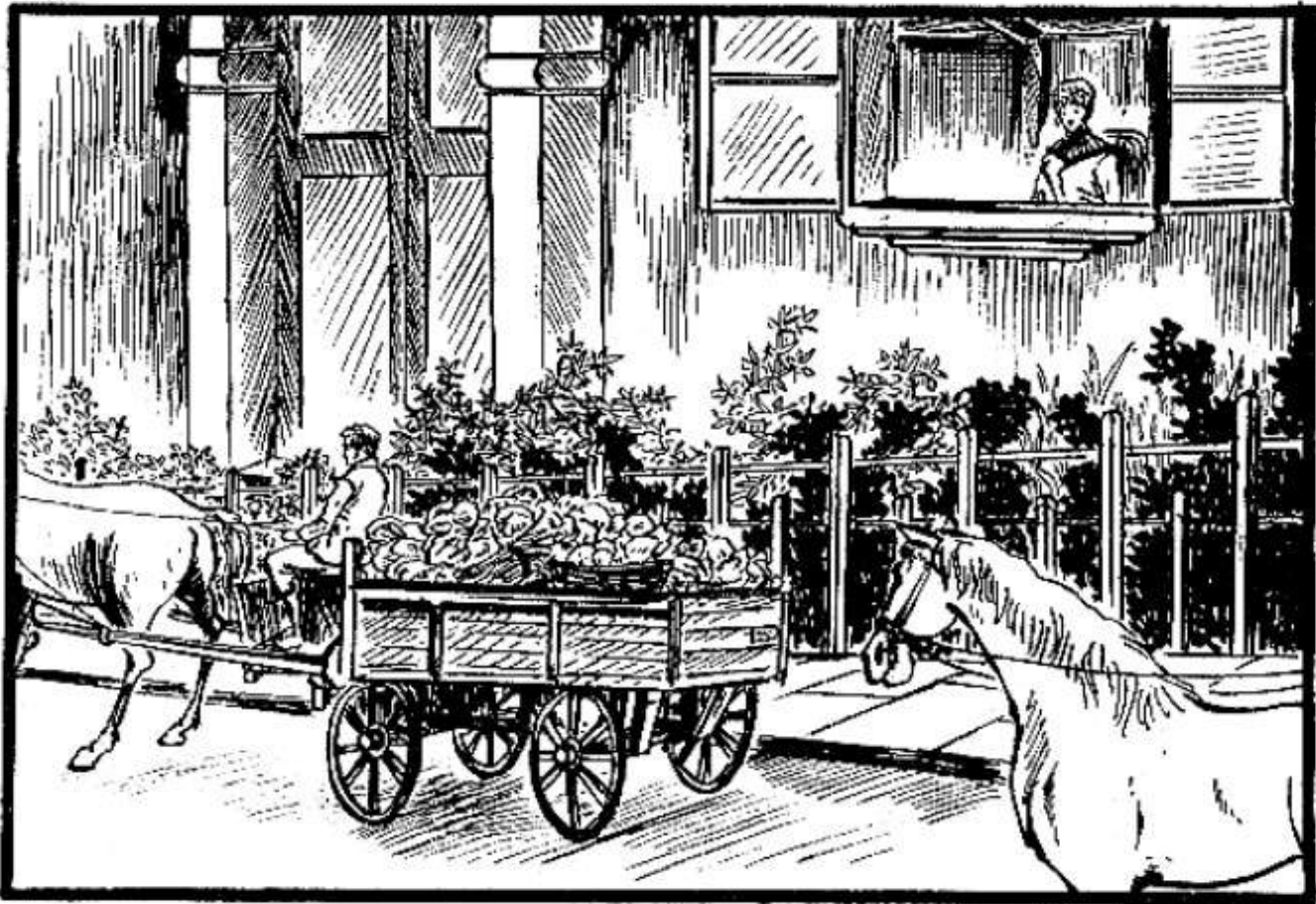
Kehidupan Safe menjadi makin kurang ma'ana-lah. Dia ta' bermaksud bermain dengan kereta dan juga takut nanti anak-nya ta' suka. Maka tiap-tiap hari dia pun tutup sendiri-nya di-dalam bilek-nya.

晨起來，坐在窗前望向街中，回憶着故鄉的一切。

晚上，莎非往往不能入睡，她常常在半夜或清



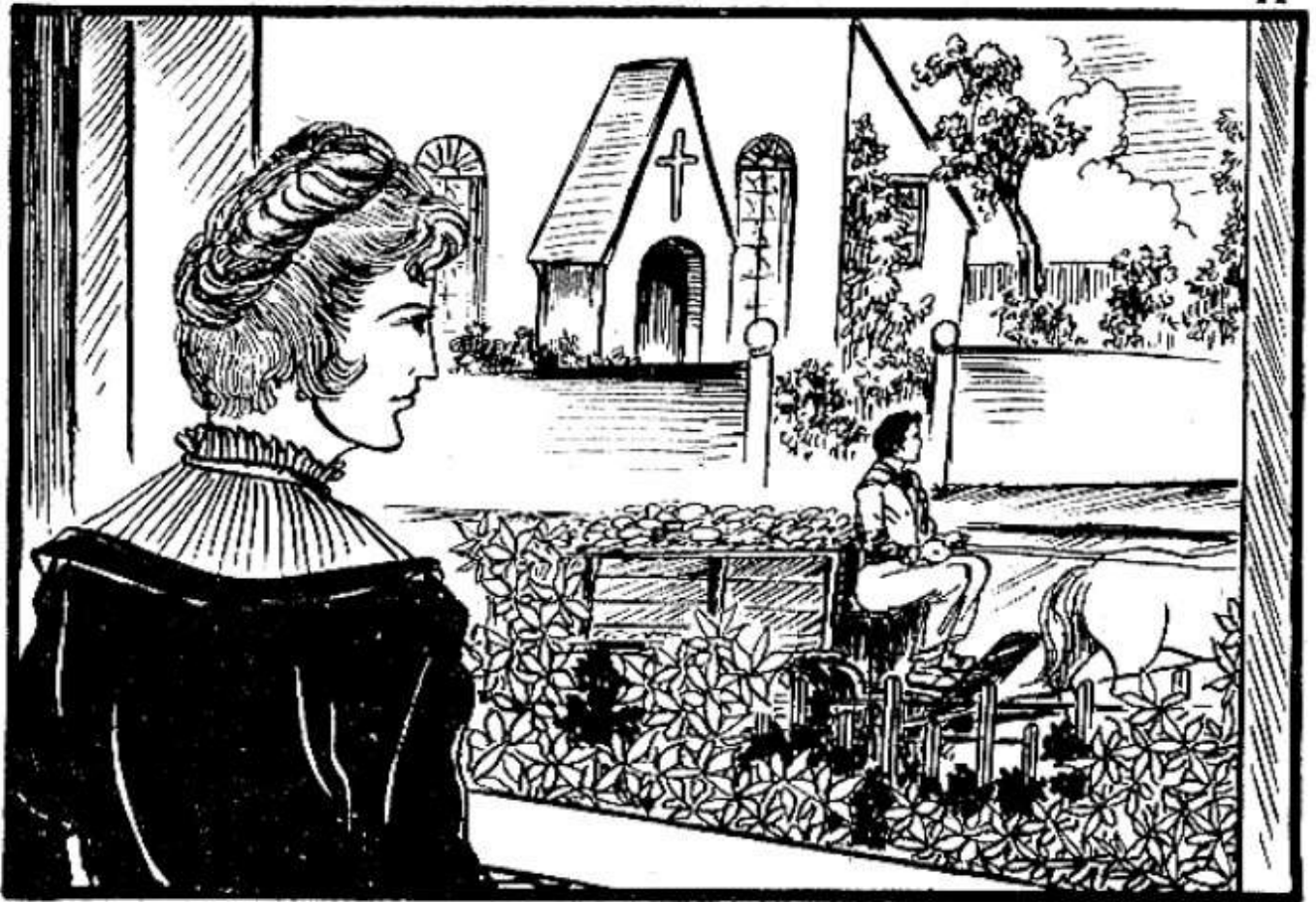
Safe selalu ta' masuk tidur pada masa malam. Dia selalu memandang ka-jalan raya pada pagi-pagi atau tengah malam. Dia selalu terkenang kenang akan hal-hal di-kampung-nya.



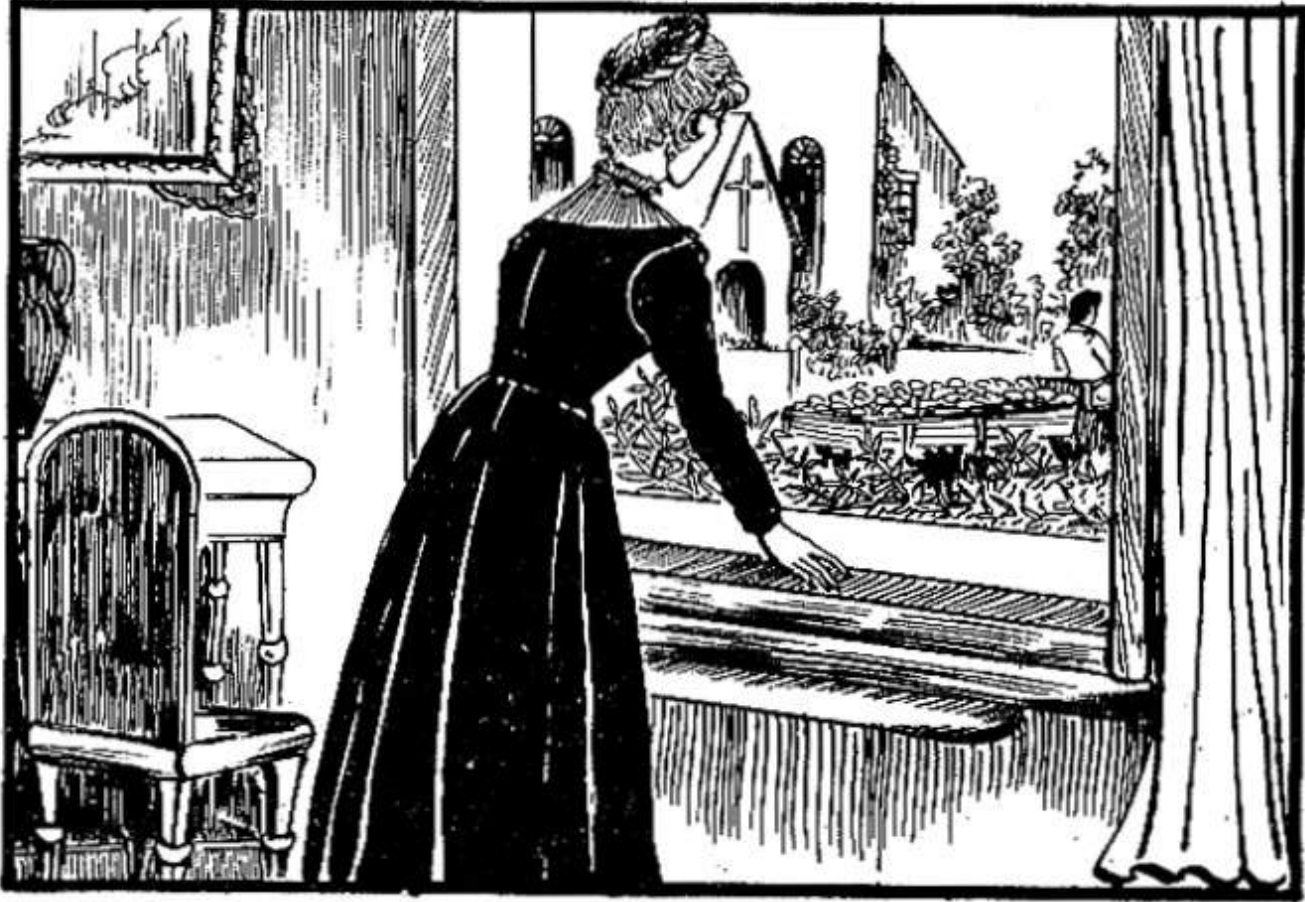
在靜寂的清晨時，莎非常常見從鄉下來的載着菜蔬的馬車，在窗前緩緩地經過。

Pada masa pagi-pagi, Safe selalu nampak kereta kuda yang membawa sayur sayuran dari kampung-nya, dan melalui dari jalan raya di-bawah tingkap-nya.

近，那駕車的人像是很注意這裏附近一帶的屋子。



Pada suatu pagi, nampak Safe sa-buah kereta kuda yang membawa dengan ubi kandang. Pembawa kereta itu sa-olah-olah-nya amat perhatikan akan rumah-rumah sini.



莎非見了那駕車的人，驀地起了一種感覺，她覺得那人的面貌熟識，她定神再看，很快便認出他是多年不見的薩姆。

Apabila nampak orang itu, Safe berasa seperti kenal-nya. Kemudian, dia teringatlah orang itu ia-lah Samul.



Ketika ini, perasaan Safe amat kachau bilau. Dia ingat-lah orang lelaki itu yang pernah berpinang dari-nya dan tidak tahu bagaimana kehidupan-nya semenjak cherai mereka dulu.

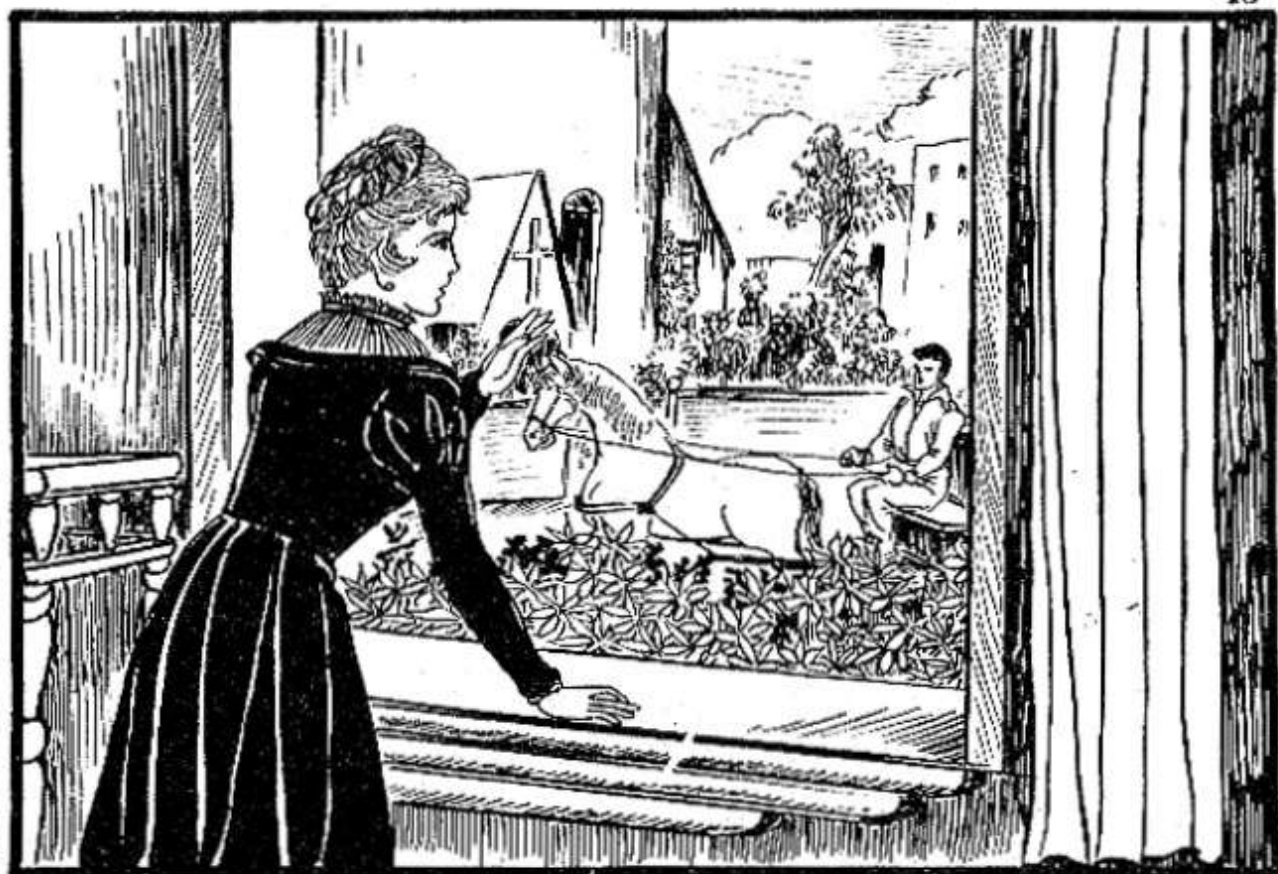
這時，莎非的心情，真是百感交集，她想到那個曾經向自己求過婚的男子，不知道他別後的景況怎樣。



早膳後，莎非還是呆呆地坐在窗前，街上的車輛來來往往，她目不轉睛盯着那些往來的車輛。

Lepas makan pagi, Safe masih duduk dekat tingkap dengan berdiam. Ramai kereta di-jalan raya. Dengan amat perhatian, Safe memandang ka-kereta itu.

隔了一些時候，莎菲看見薩姆駕了車子經過，車上的貨物已經卸。莎菲忍不住高聲招呼他：「薩姆！」



Lepas ta' lama kemudian, Safe nampak kereta Samul mendekati-lah, barang-barang kereta-nya sudah di-jual. Maka Safe berteriak dengan suara nyaring, "Samul!"



薩姆聽得有人呼喚他，抬頭一望，看見是莎非，高興得連忙跳下馬車，奔到窗前。

Dengar Samul ada orang memanggil, maka tengadah kepala-nya dan nampak Safe. Maka dengan amat senang hati dia turun dari kuda-nya dan mendekati tingkap Safe.

薩姆和莎非久別重逢，喜歡得如獲珍寶，他說：「戴高德夫人，我知道你住在附近，我常常希望尋到你呢！」



Alangkah senang hati bagi mereka berjumpa lagi lepas bercherai beberapa tahun. kata Samul, "Puan Daikodek, saya tahu awak tinggal dekat sini dan saya selalu bermaksud berjumpa awak."



莎非請薩姆到屋子裏面，然後興奮地說：「薩姆，好久不見了，你好嗎？」薩姆把別後的狀況一一告訴了莎非。

Safe mengajak Samul ka-rumah-nya kemudian berkata dengan gembira, "Samul sudah lama ta' jumpa, apa khabar?" Maka Samul pun beritahu Safe akan keadaan-nya.



原來薩姆還未結婚。自從他知道戴高德死後，便時時刻刻想找莎菲，因此他在倫敦的一個市場找了一份工作。

Samul masih belum berkawin. Semenjak di-dengar-nya Daikodek telah meninggal, dia pun bermaksud menchari Sufe. Maka dia dapat sa-suatu kerja dekat bandar London.



莎菲告訴薩姆，她很想念故鄉，姆薩就對她道：「你想回家去嗎？」莎菲說雖然想回家，却不能够，因為她還有兒子。

Safe beritahu Samul pula, dia amat berkenang kampung asal-nya. Malca bertanya Samul, "Awak bermaksud pulang-kah?" Kata Safe, walau pun dia ada maksud itu, tetapi ta' mungkin, kerana dia ada anak sekarang.



說：「薩姆問莎非的兒子在哪裏讀書？莎非告訴他
他在英國最著名的一間學校。」

Samul bertanya Safe anak-nya belajar di-sekolah mana, maka Safe beritahu kepada dia anak-nya belajar di-sabuah sakolah terkenal sakali di-London.



Ketika itu Samul berkata sa-olah-olah teringat sa-suatu perkara, "Puan, saya telah lupa awak sudah jadi puan bangsawan beberapa tahun."

薩姆這時像忽然想起甚麼似的說：「夫人，我忘記了，你已做了多年的貴婦咧！」



Katu Safe dengan segan, "Saya bukan puan bangsawan," tetapi anak-ku sa-orang bangsawan. Maka saya berasa amat malu serta segan."

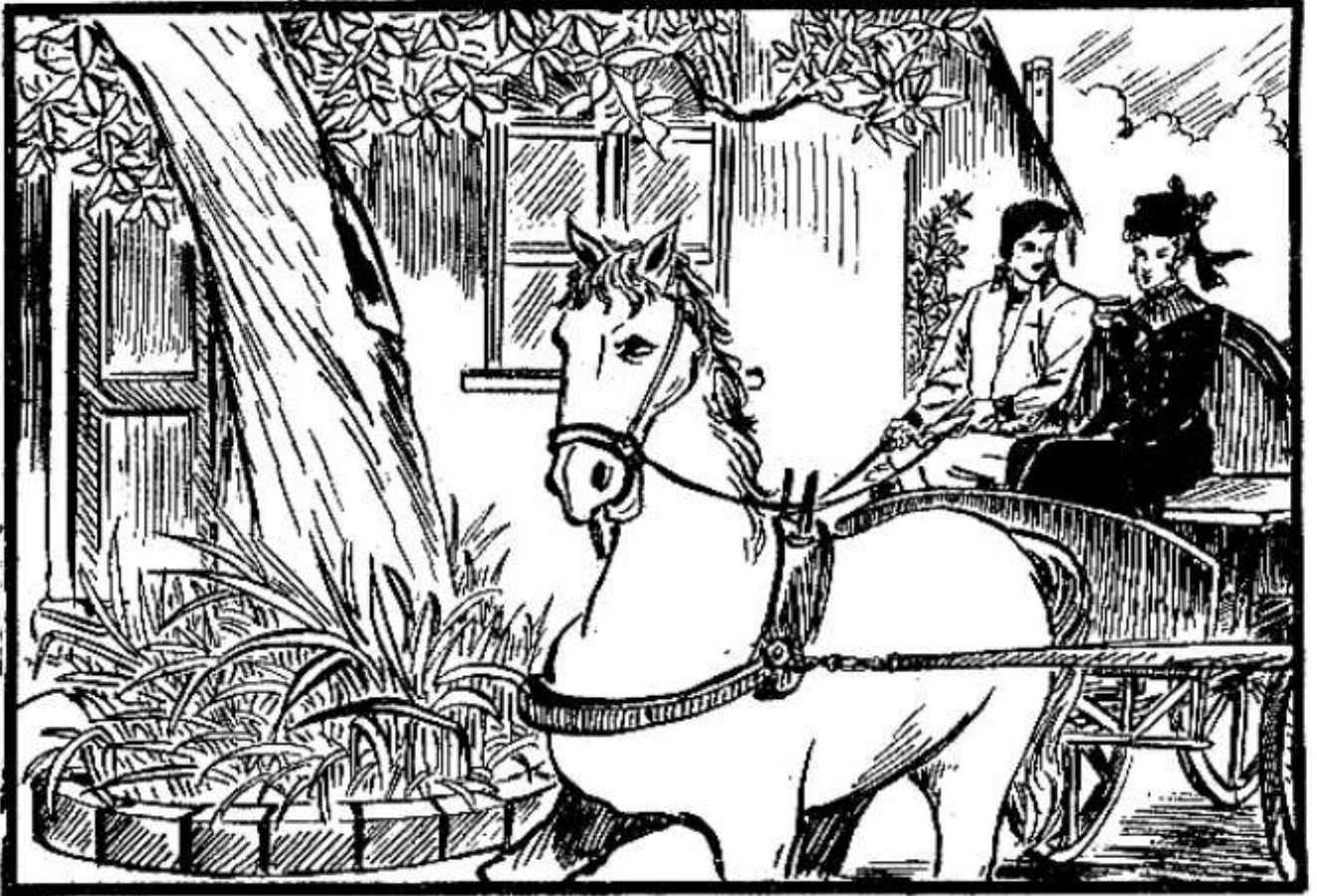
莎非很不快似的對薩姆說：「不是，我永遠不是貴婦，然而我兒子却是一個紳士，因此……這使得我很為難！」



薩姆和莎菲的友誼很快便恢復起來。薩姆每星期三次載貨到這裏來，他每次都探望莎菲。

Persahabatan Samul dengan Safe pun memulehkan-kah. Tiap-tiap kali Samul membawa barang ka-bandar, dia pun datang melawat Safe.

有時，在清晨的時候，薩姆還帶莎菲乘了載貨的馬車出遊。莎菲是個純潔的婦人，她想這是沒有問題。



Kadang2, pada masa fajar, Samul membawa Safe dengan kereta-nya pergi bermain. Safe pula bersetuju.



薩姆送莎菲回家時，態度顯得很親熱，她時時抑制自己，但又希望能常常接近薩姆。

Sikap Samul kepada Safe amat tamah, Safe selalu menahan perasaan diri-nya dan pula harap selalu berjumpa dengan Samul.

不久，薩姆向莎非提出要求，希望莎非隨他回家鄉去，因為他還在等待莎非和他成立一個家庭。



Ta' lama kemudian, Samul pun berpindah kepada Safe dan harap dia akan mengikut dia pulang ka-kampung mereka supaya membangunkan sa-buah keluarga.



莎菲心裏雖然願意，但一想到兒子，就遲疑着，於是對薩姆說：「我如果再嫁，一定嫁你，但你要等我考慮。」

Walau pun Safe bersudi, tetapi takut anak-nya membangkang, maka kata-nya, "Biar saya bertimbangkan, jikalau saya kahwin lagi, mertilah berkahwin dengan awak."

張，她有時很高興，有時又難堪。

經過薩姆再次求婚後，莎菲的情緒變得複雜緊



Lepas perkara itu, perasaan Safe menjadi amat kenchang. Kadang-kadang dia berasa senang hati dan kadang-kadang pula berasa segan dan takut.



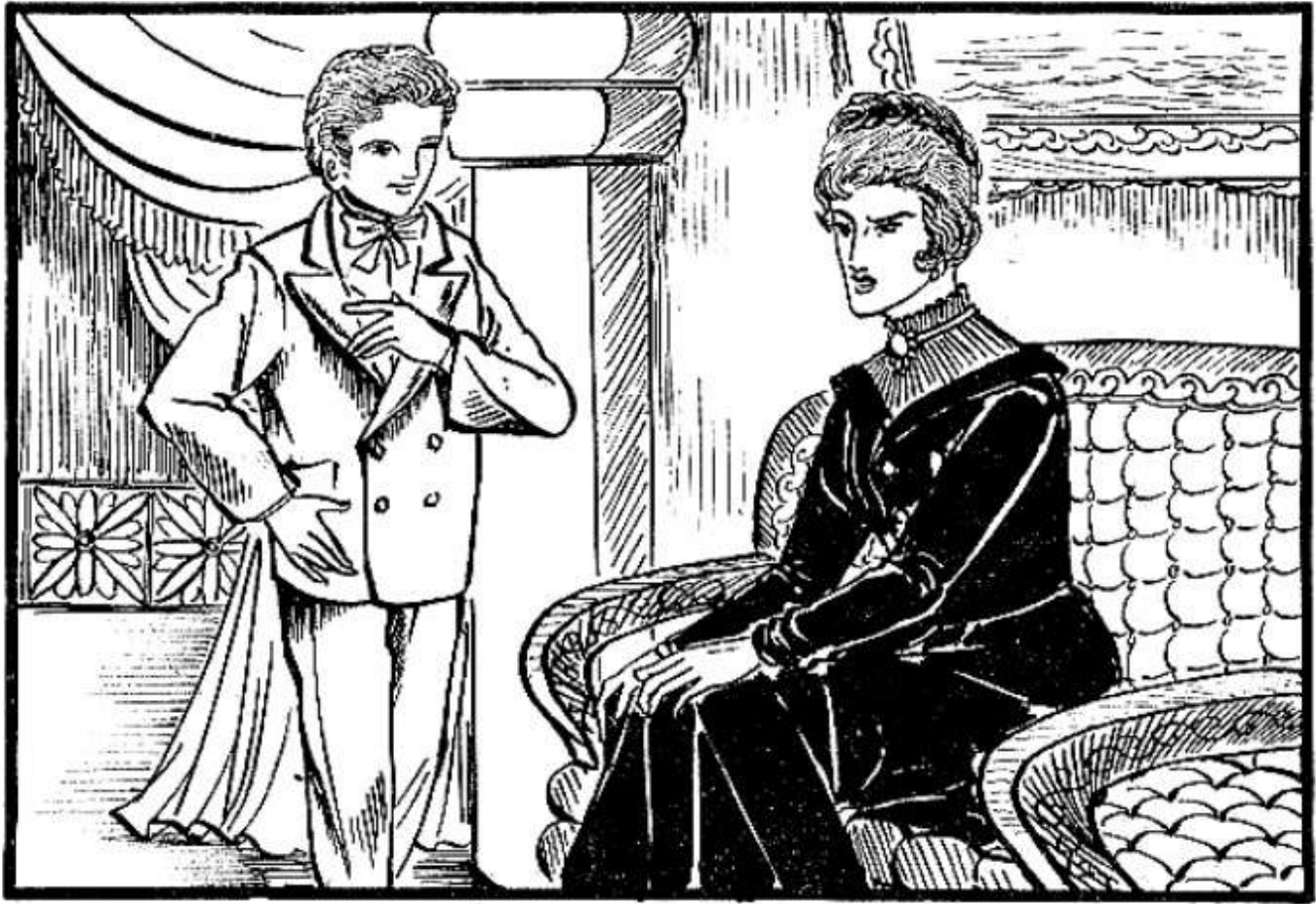
談談。
 莎非知道嫁給薩姆，是會很幸福的，但是兒子
 是否同意呢？因此，她想找個適當的機會，和兒子

Safe perchaya kahwin-nya dengan Samul akan berbahagia, tetapi mana tahu anak-nya bersetuju atau tidak. Maka dia bermaksud mencari peluang supaya membi-
 charakan dengan dia.



一天，當蘭道爾夫看完球賽，高高興興回家時，莎菲趁機向他提起再嫁的事。

Pada suatu hari, Landri pulang dengan senang hati lepas menonton perlawanan bola sepak. Maka Safe beri tahu dia akan maksud-nya.



蘭道爾夫在原則並不反對，不過他希望後父是
一位紳士。

Pada dasar-nya, Landrf tidak membangkang emak-nya berkahwin lagi, tetapi harap ayah tiri-nya ia-lah sa-orang bangsawan.

到這時，莎菲只得告訴兒子，她再婚的對象就是從前的好友薩姆。蘭道爾夫聽了，臉色一沉，一言不發便轉身回房去。

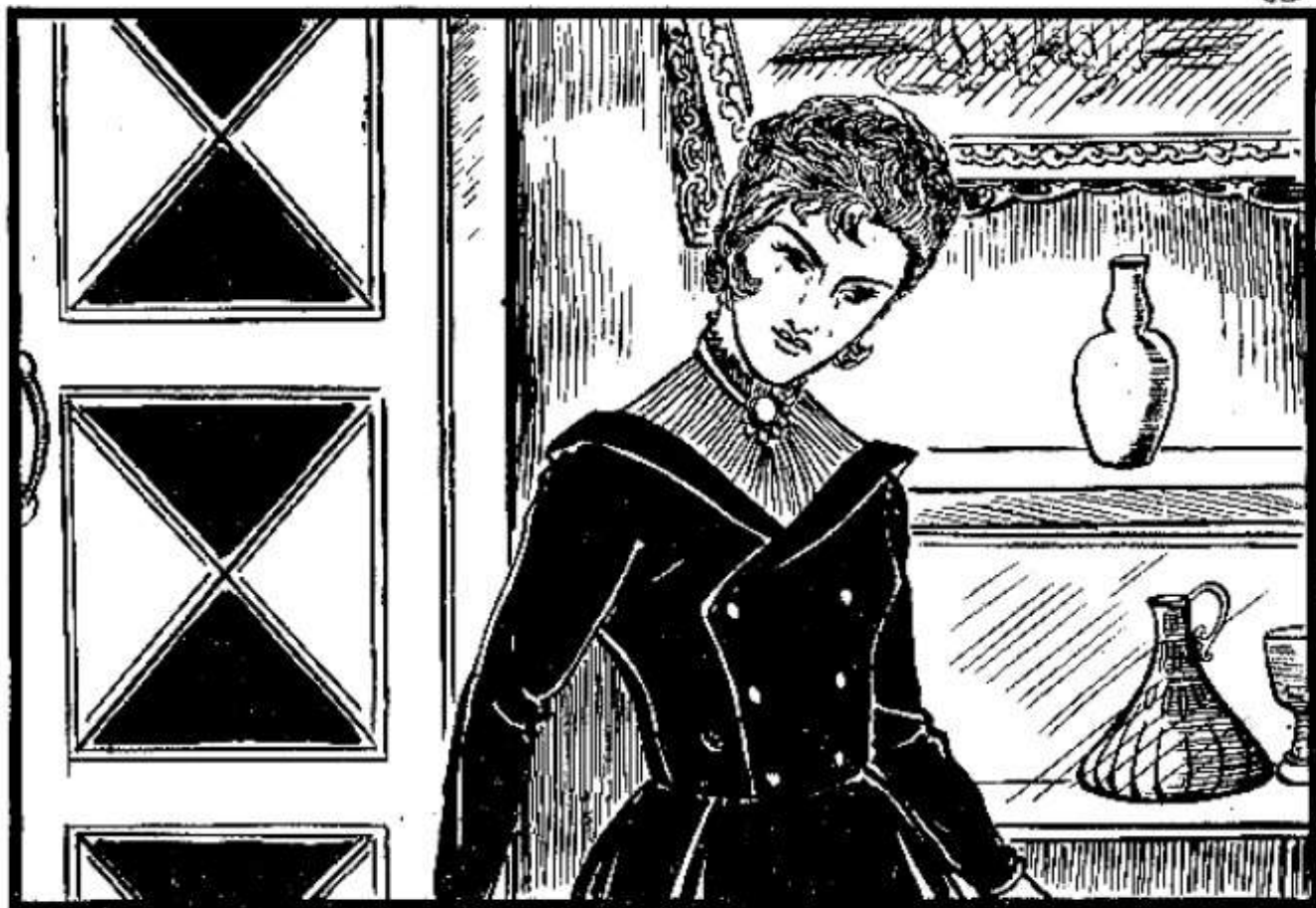


Maka Safe pun beritahu anak-nya bahwa orang yang di-hendak berkahwin ia-lah kawan dulu-nya Samul. Lepas mendengar berita itu, Landrf pun pulang ka-bilek-nya dengan marah.



莎非想向兒子解釋，但他閉着房門，敲了很久也沒有反應。過了一會，才聽得蘭道爾夫說：「我很你，這簡直毀了我一生。」

Safe bermaksud menerangkan kepada anak-nya, tetapi, lepas mengetok amat lama masa tiada reaction. Kemudian, kedengaran kata Landrf di-dalam, "Saya benchi awak. Awak nak rosakkan hadapan saya."



蘭道爾夫還說，薩姆是一個卑賤的農夫，一個下等人，他不許母親嫁這樣的人。莎非只有忍着悲痛，答應兒子不再改嫁。

Kata Landrf pula Samul ia-lah sa-orang pekebun yang terhina maka ta' benar emak-nya mengahwinkan dia. Maka Safe ada pun berjanji dengan anak-nya ta' kahwin lagi.



從此，莎非不敢再見薩姆。同時兒子對她的感情越來越冷淡，莎非因此憂鬱成病，不久便與世長辭了。

Se:nenjak itu Safe ta' berani berjumpa dengan Samul lagi. Tambahan pula anaknya sa-makin sejoek kapada dia dengan layanan-nya. Maka Safe pun terjatoh sakit terok dan meninggal dunia ta' lama kemudian.

滿懷悲愴的，眼中含淚，去給莎非送喪。

當莎非出喪那天，薩姆穿了一身整齊的黑衣，



Pada masa Safe di-kebumikan, Samul berpakaian hitam dan perasaan-nya amat tersedeh dan menangis pula dengan susah hati.

馬華對照

世界名著連環畫

已出 10 輯，每輯 10 本，每本定價 HK \$ 0.80，每輯盒裝定價 HK \$ 8.00

(第六輯)

- ①美麗的華西麗沙
- ②人妖鬥智
- ③傻子和樺樹
- ④無耳公主
- ⑤馬爾哥和華西里
- ⑥三個愚笨的農人
- ⑦榮幸的使者
- ⑧欽差大臣
- ⑨威尼斯商人
- ⑩強迫的婚姻

(第七輯)

- ①茶花女
- ②偽君子
- ③傀儡家庭
- ④海鷗
- ⑤華倫夫人的故事
- ⑥沒有尾巴的馬
- ⑦不祕泉
- ⑧鎖着的箱子
- ⑨三隻金蘋果
- ⑩魔法指環

(第八輯)

- ①怒海魚踪
- ②小夫妻的勝利
- ③微笑
- ④戰俘驚魂
- ⑤郵局長的信
- ⑥一扇門的喜劇
- ⑦一百萬鎊鈔票
- ⑧項鍊
- ⑨背心的故事
- ⑩聖誕禮物

(第九輯)

- ①李爾王
- ②賓虛
- ③重訪巴比倫
- ④生死關頭
- ⑤荒謬的賭博
- ⑥少年鼓手
- ⑦木偶遊海記
- ⑧木偶遊北極記
- ⑨野天鵝
- ⑩醜小鴨

(第十輯)

- ①地震驚魂
- ②血濺黑監獄
- ③最快樂的人
- ④奇女子的故事
- ⑤兒子的禁令
- ⑥雨中的悲劇
- ⑦失蹤的士兵
- ⑧失業者的故事
- ⑨勇敢的少女
- ⑩俏皮的姑娘

星洲世界書局有限公司印行